

CELANOVA, Ordoño de

Vida y Milagros de San Rosendo. Edición, traducción y estudio por Manuel C. Díaz y Díaz, María Virtudes Pardo Gómez, Daría Vilariño Pintos, La Coruña, Galicia Editorial, Fundación Pedro Barrie de la Maza Conde de Fenosa (col. Galicia Historica), 1990.

ISBN 84-85728-98-X

27

Introducción

28

O texto data de finais do século XII (durante o reinado de **Fernando de Leão**, filho de **Afonso VII**).

111

Texto Crítico y Traducción Anotada

183

20. Todo el mundo sabe que el rey **Fernando de León**, hijo del emperador **Alfonso**, es de todo admirable. Cuando tomó en paz las riendas del reino que heredó a la muerte de su padre, se comportaba con todo el mundo tan piadosa y justamente que no se (/185) propasaba en nada. El rey **Alfonso de Portugal** le causaba preocupaciones porque se había adueñado astutamente del ánimo de algunos caballeros de aquél, personas ya mayores, y había cambiado y cegado su ánimo mediante no poco dinero, hasta el punto de que tanto en sus pensamientos como en su actuación sostenían ocultamente el partido de éste y no ayudaban en absoluto a su verdadero señor. En las acciones contra ellos algunas iglesias sufrieron grandes daños con la pérdida de sus bienes; entre ellas el monasterio de Celanova, con el arrasamiento de sus tierras, quedó reducido casi a nada bajo su inicua dominación. Finalmente el rey de Portugal cercó con un fuerte ejército un pueblo dependiente del monasterio, de nombre Sandín, que está situado junto al río Arnoya; y el santo obispo Rosendo lo rechazó de modo maravilloso mediante una espantosa tormenta de rayos y truenos.

187

...persuadido por este personaje (Velasco Vaasco Sanchez de Barbosa conde de este rey), el rey **Alfonso** menospreció el poder de san Rosendo al edificar con buenos sillares el castillo de Birreto, dentro del coto del monasterio, y se lo dió a aquél que distribuyó también a sus caballeros casi toda la heredad del monasterio para que lo sirvieran.

...un campesino, ...por mandado del rey, ...con enorme soberbia a voz en grito dijo que estaba dispuesto a luchar mano (/189) a mano con san Rosendo. En la pelea, de una lanzada murió el forastero A la vista, pues de este milagro el poder del santo obispo aterró sobremanera a todos los que lo habían oído, endureció en cambio el corazón del rey para mayor daño suyo, como en el caso de Faraón ...

São Rosendo é visto por várias pessoas, dizendo-lhes que veio recuperar o que é seu:

191

De la misma manera, mientras un caballero ...dormía con su mujer, ...despierta ésta, le dijo que había sido advertida por el santo prelado de que en ocho días el rey de Portugal sería hecho prisionero, y él recobraría la propiedad de su cenobio; esto de probó luego que sucedió así. Y de este modo aconteció que, a partir del momento en que el rey empezó a dañar al monasterio de Celanova, siempre le fue mal en todo. En efecto, el pueblo llamado Cedofeita, que había conseguido por malas artes, lo perdió aún estando presente, y Dios omnipotente, se lo entregó fulminantemente al rey **Fernando**. Más aún, cuando estaba asediando la ciudad de Badajoz, llegó a ocultar el rey **Fernando** con un ejército en virtud de una embajada sarracena, y lo hizo prisionero llevándolo lejos de la ciudad, después de haberlo herido gravemente, por justo juicio de Dios, con rotura de fémur, y lo retuvo encarcelado casi por dos meses hasta que obtuvo de él todos los pueblos (/193) tanto de la Limia como de Toroño que le había ocupado fraudulentamente. Y cuando el rey fue hecho prisionero por primera vez, algunos, según se dece, vieron allí a san Rosendo. El rey, aunque libre de cadenas, quedó invalido de cuerpo hasta el día en que al fin entregó su alma. después, en el castillo de Birrero, que se dice que estuvo en pie por dos años desde que empezó a edificarse, fue destruido por orden del rey **Fernando**, y el abad recuperó plenamente todos sus derechos sobre las propiedades de Celanova. En este castillo, mientras que estuvo en pie, nadie pudo oír las campanas del monasterio que esran oídas antes y despues.
